

Guide linguistique

Orthographe et particularités linguistiques importantes lors de la rédaction et de l'édition de textes pour Educa

Novembre 2023

Ce guide concerne les règles linguistiques en vigueur pour le français. Si vous rédigez en allemand, merci de vous référer à la version allemande de ce guide.

Contenu

Typographie	3
Nombres	5
Glossaire Educa	7
Propositions pour le glossaire	7
Egalité sur le plan linguistique.....	8
Langage visuel	9
Anglicismes.....	10

Si rien n'est défini dans ce guide linguistique, nous nous référons aux règles d'écriture de la Chancellerie fédérale:

- allemand: [Hilfsmittel für Textredaktion und Übersetzung](#)
- français: [Aides à la rédaction et à la traduction](#)
- italien: [Documentazione per la redazione di testi ufficiali](#)

Typographie

Référence en français: le Guide du typographe romand, Groupe de Lausanne de l'Association suisse des typographes <http://www.typoguide.ch>

	Remarques	Exemple
Abréviations	Les abréviations sont écrites en toutes lettres lors de leur première mention et introduites entre parenthèses avant d'être utilisées dans le corps du texte.	1. Mention: Secrétariat d'État à la formation, à la recherche et à l'innovation (SEFRI) 2. Mention: SEFRI
Barre oblique	La barre oblique n'est généralement pas suivie, ni précédée d'un espace.	Biel/Bienne Contact/interlocuteur
Deux-points	Les deux-points sont généralement utilisés avant les discours directs, les citations, les énumérations et les explications. Les deux-points peuvent également être utilisés pour résumer un texte ou pour en tirer une conclusion. D'un point de vue stylistique, les deux-points sont également utilisés pour créer de la tension, tout en respectant le rythme de la phrase. Les deux-points doivent toujours être suivis d'une minuscule, à moins qu'ils n'introduisent un nom propre, un titre d'œuvre, une citation, etc., puisque ceux-ci prennent normalement la majuscule.	
Espace insécable	Nous renonçons en principe à l'espace insécable dans les textes allemands comme dans les textes français. Ceci est valable pour: <ul style="list-style-type: none"> • Ponctuation dans les textes français • Abréviations à plusieurs éléments • Signes de pourcentage 	«La numérisation dans l'éducation» Par ex.; c.-à-d. 10%
Guillemets	Nous utilisons les guillemets français dans nos textes.	«Guillemets» "Text" uniquement en anglais
Code ASCII Alt+174 = « Alt+175 = » Alt+034 = "	Ils sont utilisés pour marquer des mots, des passages de texte ou des citations	Les domaines «formation initiale» et «formation professionnelle» Les projets numériques doivent être conçus selon les principes «Privacy-by-design» et «Privacy-by-default».

Parenthèses	<p>Parenthèses ()</p> <ul style="list-style-type: none"> pour les ajouts, les explications et les suppléments <p>Crochets []</p> <ul style="list-style-type: none"> à l'intérieur de parenthèses pour indiquer des citations raccourcies pour des indications permettant une meilleure compréhension pour marquer les parties de phrases omises <p>Mise en place du point final</p> <ul style="list-style-type: none"> à l'intérieur de la parenthèse, lorsqu'une phrase entière est placée entre parenthèses à l'extérieur de la parenthèse, lorsque les parenthèses sont insérées dans une phrase de niveau supérieur
Points d'exclamation	<p>Nous n'utilisons que très rarement les points d'exclamation.</p>
Tiret (long)	<p>Le tiret a une fonction de séparation et est utilisé dans les oppositions, pour les pauses et les intercalations dans la structure de la phrase.</p>
Code ASCII Alt + 0150	<p>«entre» et «avec»</p> <p>Le tiret est utilisé comme signe conceptuel avec la signification «entre» ou «avec». En règle générale, il n'y a pas d'espace avant ou après le tiret.</p> <p>Le trajet de train Berne-Zurich</p> <p>Le groupe de travail Confédération-cantons</p>
	<p>«jusqu'à»</p> <p>Le tiret est utilisé comme signe conceptuel pour la préposition «jusqu'à». Il n'y a pas d'espace avant ou après le tiret.</p> <p>1998-2003</p> <p>15.00-16.30 heures</p>
	<p>Signe négatif</p> <p>-12°C</p> <p>Dans les indications de température, le signe moins est placé directement devant le nombre, sans espace. Dans les opérations mathématiques, le signe moins est précédé et suivi d'un espace.</p>
	<p>Paire de tirets</p> <p>Une paire de tirets permet de marquer une parenthèse dans la phrase. Dans certaines circonstances, par exemple lorsque l'insert se présente sous la forme d'une proposition relative, il est également possible d'utiliser une paire de virgules.</p> <p>La campagne de votation a été principalement laissée aux forces sociales -partis politiques, associations, médias de masse - en Suisse alémanique.</p>
Trait d'union (court)	<p>Le trait d'union a une fonction de liaison et est utilisé pour les mots composés, en français ou en anglais.</p> <p>e-learning</p> <p>télé-enseignement</p>

Nombres

	Remarques	Exemple
Nombres à un, deux ou plusieurs chiffres	On écrit en toutes lettres tous les nombres inférieurs à vingt, ainsi que toutes les dizaines jusqu'à cent compris.	Un jusqu'à vingt Trente Cent
	On écrit en chiffres les nombres supérieurs à vingt, à l'exception des dizaines.	21 22
	Exception pour une meilleure lisibilité lors de comparaisons, juxtapositions, indications de rapports.	1 voix contre 5 4 sur 16 personnes
Nombre à quatre chiffres	Nous écrivons un nombre à quatre chiffres sans espacement ou subdivision.	1234
Chiffres à cinq et plus	Subdivision par une apostrophe en groupes de trois pour les nombres ayant plus de quatre chiffres avant la virgule	1'234'567
Affichage des zéros	Nous n'affichons pas de zéro dans le texte courant. Ils peuvent être utilisés dans les tableaux.	Un montant de 10'000 francs a été alloué. Tableau = CHF 10'000.00
Années indiquées	Les années individuelles sont toujours exprimées avec les quatre chiffres.	1850 1950
	S'il s'agit de deux années consécutives, le deuxième chiffre est abrégé aux deux derniers chiffres.	1850/51
Date	On écrit la date sans afficher les zéros.	Berne, le 29 août 2020 Berne, le 9.8.2020 Le colloque a lieu le 5 novembre 2020.
Données temporelles	Pour les données temporelles, le point est utilisé pour subdiviser les heures et les minutes.	15.00 heures

Monnaies	Les devises sont écrites en toutes lettres dans les textes continus.	7500 francs suisses
	Les devises (francs suisses, euros, etc.) sont mentionnées après le montant.	
	Si un texte mentionne de nombreuses sommes d'argent, une solution pragmatique consiste à n'écrire la monnaie qu'une seule fois et à utiliser ensuite l'abréviation.	
	Si les montants sont indiqués à la décimale près, il convient d'utiliser la notation abrégée.	CHF 55.50
	Les montants en francs plus élevés (par exemple avec des millions et des centaines de milliers) sont écrits avec une virgule.	8,9 millions de francs suisses
	Dans les textes courts comme les tableaux, on utilise généralement des abréviations de devises ou des symboles pour plus de clarté.	CHF 500
Nombres décimaux	avec virgule	70,5 mètres
		8,9 millions de francs
		55,5 pour cent
	avec point	15.50 francs
		15.15 heures
Numéro de téléphone	Les numéros de téléphone sont écrits avec l'indicatif international et sont groupés.	+41 31 300 55 00

Glossaire Educa

Nous avons traduit divers termes et les avons rassemblés dans notre glossaire.

- Déposé dans notre outil de traduction «DeepL»
- Comme fichier Excel S:\Supportprozesse_1\21_Komm_Support\interneKomm\CI-CD\CorporateWording\Begriffe_mehrsprachig.xlsx

Propositions pour le glossaire

Les termes qui, dans vos traductions, sont souvent mal traduits par DeepL (par ex. termes techniques) peuvent être déposés dans le glossaire Educa.

Pour cela, inscrivez vos propositions sur la page suivante: [DeepL Pro - Propositions pour le glossaire.](#)

Egalité sur le plan linguistique

Dans les textes, nous utilisons de manière équivalente la forme féminine ou masculine.

	Remarques	Exemple
Formes en toutes lettres	<p>Lorsqu'il s'agit d'hommes et de femmes, nous utilisons les deux formes en toutes lettres.</p> <p>ATTENTION: l'argument selon lequel l'accumulation de formes complètes rend un texte plus difficile à lire est souvent un prétexte. Le type de texte et l'intention de communication sont décisifs.</p> <p>→ Principe du Titanic: les femmes sont citées en premier dans ce principe. Dans la société, l'utilisation de stéréotypes typiquement féminins et typiquement masculins reste d'actualité. Dans un souci de diversité et de solidarité, nous saluons le principe du Titanic.</p> <p>En allemand comme en français, la forme féminine est utilisée en premier.</p>	<p>Une professeure ou un professeur...</p> <p>Les assistantes ou les assistants...</p> <p>Toutes les Suissesses et tous les Suisses sont égaux devant la loi ...</p>
Formulations neutres du point de vue du genre	<p>Les formes neutres englobent les deux genres, sont correctes et courtes.</p> <p>ATTENTION: l'accumulation de formules neutres peut avoir un effet impersonnel et distant.</p>	<p>Le corps enseignant</p> <p>Les spécialistes</p> <p>Les élèves</p>
Reformulations	<p>La reformulation, ou plutôt l'utilisation créative du langage, permet dans la plupart des cas d'éviter les formulations compliquées et lourdes.</p> <p>Le discours direct constitue souvent une possibilité de simplification, notamment dans les descriptions de poste et les profils d'exigences.</p>	<p>Veillez respecter les règles suivantes dans les salles de réunion...</p> <p>Vous avez l'esprit d'équipe et de l'expérience...</p>
Pronoms neutres	<p>Ils nous permettent de faire référence à des personnes ou à des objets sans devoir utiliser leur nom/description.</p>	<p>Personne</p> <p>Quelqu'un</p>
Formes courtes (gender gap)	<p>Nous utilisons pour le gender gap: point</p> <p>Ces formes devraient être utilisées principalement dans les formulaires, les messages courts, les annonces d'emploi, les procès-verbaux, etc., mais pas dans les travaux plus longs, les articles et les exposés.</p> <p>ATTENTION: les formes courtes doivent être utilisées correctement du point de vue grammatical</p>	<p>participant.e.s</p>

Ne sont pas acceptables:

- Clauses générales, notes de bas de page ou définitions légales (par ex. «Nous renonçons à mentionner les formes féminines, car elles sont comprises dans la forme masculine»).
- Parenthèses (par ex. enseignant(e))

La prudence est de mise en cas de:

- Utilisation de pronoms (par ex., un élève → bien que le nom soit choisi de manière neutre, le pronom attribue un genre).
- Mention de personnes individuelles (par ex. professeur Maria Meier → le terme correct serait professeure Maria Meier)
- Listes de noms et citations de noms (par ex., la liste des participants → ne serait correcte que si seuls des hommes participaient effectivement à une manifestation)

Langage visuel

Nous voulons veiller à choisir soigneusement les images et à représenter les deux genres ou les personnes sans identité de genre, des enfants, des physionomies variées, des couleurs de peau différentes, des âges, des formes de famille et des caractéristiques culturelles. Dans les domaines et les professions où l'un des genres est sous-représenté, la représentation dans des rôles inhabituels a un effet motivant et exemplaire: l'ingénieure, l'assistant maternel et la professeure d'université en fauteuil roulant ou un couple de parents du même sexe. La diversité des personnes devrait également toujours être visible dans les documents statistiques.

Anglicismes

Il convient dans la mesure du possible d'utiliser le mot français. Les anglicismes ne se justifient que lorsqu'il n'y a pas d'équivalent en français ou que le mot en anglais est utilisé dans le langage français courant (par ex. cloud).

	Remarques	Exemple
Écriture de traits d'union	Certains mots en anglais sont reliés par un trait d'union.	Privacy-by-design Privacy-by-default
Écriture en un seul ou en plusieurs mots	Les termes techniques et les désignations anglaises sont écrits séparément, car il s'agit de substantifs. En cas d'incertitude, nous nous référons au Cambridge Dictionary: dictionary.cambridge.org Si le premier élément est un adjectif, il s'écrit en un seul mot si l'accent principal est mis sur la première partie. Les combinaisons de verbe et de particule s'écrivent également ensemble.	Cloud computing Software engineering Exception: Single sign-on Blackbox, hotspot Handout, kickoff
	Les mots anglais (aussi «e-») sont écrits avec une minuscule, comme en général en français, sauf s'ils sont placés en tête de phrase.	e-learning e-content e-education
Intégration grammaticale des termes anglais	La plupart des termes anglais s'intègrent sans problème dans le système grammatical de la langue française. Les verbes empruntés à l'anglais sont généralement conjugués de manière régulière.	Je surfe J'ai surfé Nous manageons Nous avons managé